

《翻译的基本知识（修订版）》

图书基本信息

书名：《翻译的基本知识（修订版）》

13位ISBN编号：9787510060250

10位ISBN编号：7510060257

出版时间：2013-6

出版社：世界图书出版公司·后浪出版公司

作者：钱歌川

页数：148

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《翻译的基本知识（修订版）》

内容概要

流行华语世界四十载的翻译知识入门书

民国英语教育泰斗一生翻译经验之菁华

本书讲解翻译的基本知识，既有高屋建瓴的理论论述，又有具体细微的实践指导，篇幅短小，深入浅出。自上世纪七十年代出版以来，在华语世界广为流传。

全书凡十八章，前半部纵论古今，介绍翻译的历史、语言学基础、规则、标准，有如知识小品，即使不通外文者，读起来也会兴致盎然；后半部教授翻译的具体步骤，俯拾引用当时欧美优秀作家文句及中国古典作品为例，由简及深，纠偏取正。附录部分列举大量误译实例进行评述改译，可供读者研习实战技巧。

读者可通由此书领略翻译的魅力，掌握翻译的基本知识，增进翻译的能力。

《翻译的基本知识（修订版）》

作者简介

钱歌川（1903—1990），原名慕祖，笔名歌川、味橄等。湖南湘潭人。著名的散文家、翻译家、英语学者。1920年赴日留学。1930年进上海中华书局做编辑，曾参与创办《新中华》杂志，并担任《中华英语半月刊》主编，在此期间，将大量精力放在英语读物的翻译、编写、出版方面。1936年入英国伦敦大学研究英美语言文学。1939年回国后任武汉、东吴等大学教授。曾与鲁迅、茅盾、田汉、郭沫若、郁达夫等文化名人交往，参与文化运动。1947年春，前往台北创办台湾大学文学院并任院长。六十年代赴新加坡，先后任义安学院、新加坡大学和南洋大学中文系教授。1972年底，以70高龄退出讲台，后移居美国纽约。

钱歌川一生发表了大量散文与英语教学资料，包括《翻译的基本知识》《翻译的技巧》《英文疑难详解》《英文疑难详解续篇》《论翻译》《简易英文文法》《简易英文动词》《美国日用英语》《英语造句例解》等，影响深远。

书籍目录

重版补记 1

- 一 一个古老的问题 1
- 二 约定俗成万物名 5
- 三 岂有此理必有误 9
- 四 严复说的信达雅 14
- 五 佛经的翻译方式 19
- 六 批评的和实用的 26
- 七 直译和意译举例 30
- 八 译文第一要通达 35
- 九 首先要了解原文 40
 - (1)理解字句的含义 40
 - (2)字句以外的含义 44
 - (3)找出典故的来历 49
 - (4)分辨英美的作者 53
- 十 中英文中的虚字 60
- 十一 不能翻译的字句 65
- 十二 两国语义不尽同 69
- 十三 在动手翻译之先 73
- 十四 选用适当的字句 76
- 十五 英译中五种方法 80
 - (1)省译法 80
 - (2)增译法 83
 - (3)倒译法 84
 - (4)改译法 86
 - (5)简译法 88
- 十六 英文长句的译法 90
 - (1)在关系代名词处切断 93
 - (2)在关系副词处切断 94
 - (3)在副词处切断 94
 - (4)在动词处切断 94
 - (5)在名词处切断 95
- 十七 容易译错的字句 96
 - (1)英译中 96
 - (2)中译英 108
- 十八 二竖的故事试译 120
 - 原文 120
 - 语译 121
 - 英译 121
- 附录 翻译实例评述 123
 - 例一 123
 - 例二 126
 - 例三 127
 - 例四 132
 - 例五 138
 - 例六 142
 - 例七 144
- 出版后记 149

精彩短评

- 1、Rat race, west and east wind
- 2、虽然书名是基本知识，但是里面的内容对于我这个爱好者来说，绝对不是基本的只是，钱先生举了如此多的例子，让我知道想做一个好的译者要先把母语学好，如果想成为一个好的译者，一定要深入到文化中，不能停留于字面的意思，这本书受益匪浅，闲来无事会反复阅读。
- 3、我感觉这本是一篇论文，想学翻译技巧还是要看那本翻译技巧。
- 4、#2015115#
- 5、还是学到了很多的东西，让自己做起翻译工作来可以更从容了。同时也感慨现在不认真搞翻译的人真是太多了，买中文译本的书真难遇到好的啊。
- 6、其實錢老你翻譯出來的文字老百姓真的不一定看得懂，還不如學學人家「老嫗能解」的方法，大白話晾這兒，一看便「能解」。
- 7、这本看着还是比较赞的，拆字的说法的真有趣，现在看来确实没有办法翻译，以后会不会有变化，不知道。
- 8、很多不曾注意的小细节，颇有收获。大家之言，精益求精。
- 9、小册子写的很浅显也很有启发性
- 10、有些很好的例子好像没有得到更广泛的传播；二竖的译文似乎也有问题哎。
- 11、这里说的翻译和我说的翻译不同吧，算了，你有你的追求~~
- 12、书没什么章法。素材挺广。
- 13、大概还是要中文过硬吧.....
- 14、的确是基本的翻译知识，钱老有一半篇幅在说中翻英，我等初涉翻译的人是断不敢轻易尝试的。至于钱老所引误译的例子，着实可怕，完全是英文功底不合格造成的，相比之下门修斯常凯申实在算不得什么。
- 15、前段时间正准备动手搞翻译，于是赶紧读了一下钱先生的书，得到不少启发。但是光是脊背发凉不能解决问题，只有在实际翻的过程中去解决了，不然永远开始不了。
- 16、已购。
- 17、老先生写的好极了，而且发现自己就是老先生笔下的典型案例。
- 18、有趣的书
- 19、看的第一本翻译理论方面的书，有收获，但个人不揣浅薄地认为，钱先生在书中对所举之例的翻译有些读来也不够通顺精彩。一则或因在其生活的年代里，语言与今日有出入；二则翻译之难由此可见一斑。
- 20、书是好书，但是我能吐槽一下书的版面设计么？封面还不错，封底略俗气~
- 21、钱歌川先生谦虚地说这是本小书。这怎么可能只是本小书。
- 22、无所得，为我全不在门内，说得一些似乎也无操作性，不过应该写得是不错的吧？3星是还行~
- 23、一点也不老套 很生动 不会死气沉沉 例子出自中西经典名作 很受用 从翻译的渊源讲起 又有实用的方法技巧 易错点 关键是本书不太厚 翻多次也很顺手呢啊~~
- 24、参加英语水平考试培训期间购买并阅读了这本书
- 25、解决了多年不会灵活处理when和if的翻译问题，一剂见效。其实一本书能有一个受益的地方就够了，偏偏全书都是。“逻辑是翻译者的最后一张王牌”，钱歌川先生真乃新晋男神。
- 26、一知半解的感觉，有机会看第二遍吧。不过干货还是挺多的。
- 27、比较简单，适合翻译初学者。
- 28、书名为“基本知识”，但是最基本的东西，往往许多人都做不到，钱老字字珠玑，举重若轻，看完让人不禁心理感叹“会意达意”是何其重要。读完浑然不觉这是一本70年代出版的作品，只想拍案叫绝！
- 29、受益了！
- 30、很多典故在翻译课上学到过，想是教材大量借鉴了钱老的书。
- 31、深入简出
- 32、好书，很多范例可以学习。
- 33、二竖为虐，OMG，左传也是我们要学的吗

《翻译的基本知识（修订版）》

- 34、好书，启蒙
- 35、翻译的入门书。
- 36、书的前面讲的是一些翻译的基本知识，讲得还蛮全的，对于无论是想从事翻译或是看原版书的人来说都挺有用；后面是一些例子，看完真是惊心动魄啊，虽然翻译确实是一个很累的行当，但是看到投机取巧的乱译，还是觉得自己以后找书真的要找好的译者来看。感觉钱老师相当严谨，如果是他的学生随便翻译应该会被骂得很凶。
- 37、要古文功底好.....
- 38、既要分析古文又得分析英文啊。。
- 39、“学习外文决不可以从翻译入手,学习翻译决不可以从字典入手”(P71)...误入歧途甚深...
- 40、读完之后再次体认到学习语言其实是在学习另一种文化。内容的确是翻译的基础知识，不过难得讲的面面俱到又干净利落，真是大家风范。附录翻译实例评述看的头皮发炸，果然好翻译是件累活啊。
- 41、新年里读的第一本学习书，今年需要多多加油，因为结婚了。
- 42、面向新手。意图是好的，道理也是好的，可惜有些例子不好，又或者是中文已经变了太多，读来常常觉得不顺甚至不对。
- 43、很好的翻译书 实例很丰富 有理有据 每读完一章细细体会结合具体翻译实践进行练习 让我对翻译又有了新的认识 老先生写的真用心！
- 44、没有做过翻译的人是很难体会遣词造句中推敲的乐趣和痛苦的吧，当初在参与高达游戏汉化的时候，一组四个人每每都是争得面红耳赤，不仅是为了词句的真实流畅，也为了语言风格的自然和贴切，当时做最后润色的我一度没有办法，只能用“我是清华的，你们听着就好了”这样的蛮横借口压制众人。不过好在最后的文本还是获得了众玩家的认可，其实对于我们这样的小辈来说，“信达雅”只是可望不可即的梦想吧，最后的结果不让大家讨厌、不被挑出那么多的错误就是谢天谢地了。
- 45、不错，好书当如是
- 46、。。。
- 47、彦琮八备,佛经翻译（译场），西风的问题，
- 48、文化人写的书，随便举个例子都是中国古代经典或者各种外文经典，羡慕&读的舒服。作者一生也是精彩。
- 49、看完这本书觉得自己很不适合做翻译！作者举了很多例子，讲把红楼梦、水浒传、元曲翻译成英文的，难看得要吐了，完全失去了中文的韵律之美。还有很多例子，讲把英文作品翻译成中文的，勉强能看，但是也失去了英文（特别是英式英文）的幽默和拟人之妙。觉得能够看懂一种语言享受它就 very 幸福了！把它们切换来切换去好没有意思！
- 50、是本可以在翻译生涯里不断翻读的好书

精彩书评

1、 回顾自己的阅读经历，得到了一个模糊的认识：阅读就是一种冒险，而阅读译本的风险系数无疑是要翻倍的。而在阅读这本《翻译的基本知识》的过程中，我之前的感受逐渐变得清晰了。

虽然这本年书的题目有“基本知识”的字样，但是这本书却涉及了中外文化差异，中英语言差异，社会的变迁，翻译的历史，翻译的方法与态度，翻译的技巧，翻译的辨误等诸多问题，钱先生的笔触简炼，要言不烦，在清晰流畅的行文中，充分体现了他驾轻就熟的技巧和举重若轻的功力。

一个合格的译者，能够把原作者的表达意图和语言风格，如实地传达到读者的心中，而其间的契合度恐怕就是衡量一名译者优劣的标准。十多年前，带着面临新世纪到来的惶恐，我阅读了缪塞的《一个世纪儿的忏悔》，在译者的笔下，我充分感受到了作品主人公内心的纠结与痛苦，苦闷与彷徨，然而几年后在读到另一版本的译文时，去看到却了生硬的语句，不连贯的表达，断裂的情感脉络……最后只能一弃了之。由此可见，阅读译著时，选择好的翻译版本的重要性！

现在，各种语言教学的蓬勃发展，也促进了翻译事业的繁荣，但是翻译工作绝不是一蹴而就的事情，正如本书中所揭示的那样，只有谙熟于两国的文法、句法、文化差异的人，才能庶几胜任其职。然而，具备了相应的能力，尚且不足以成为一名合格的译者。真正的译者还需要有更高的自我的要求。傅雷先生晚年曾计划重译自己翻译的著作，而且不惜用重金购回自己的旧译本，然后销毁。几个月前，专注于里尔克研究的陈宁兄（网名Dasha或Gossudar）因突发心脏病而弃世。陈兄早年因倾心里尔克的诗作，发愿自学德语、建立汉语里尔克网站推广里氏作品，不但自费购买德文书籍以资研究，而且对里尔克作品中提及的每一个幅画作，每一首音乐，每一个名称，都采取狮子搏兔的态度，进行涸泽而渔式地研究——甚至因里尔克在诗中提及了很多日本文化相关内容，他还去自学了日语。然而，天妒英才，陈兄未能亲眼见到他多年来所取得的成果杀青付梓就遽然离世，实在令人遗憾。即便如此，陈兄对待译事所采取的郑重其事的态度，绝对是值得每一个人效法的。

翻译关乎文化的差异，如果不了解这个奥妙，就很容易造成隔阂与误解。

1920年英国著名的作家毛姆，只身来到中国，拜访当时的文化怪杰辜鸿铭。临别时，辜鸿铭向毛姆赠诗两首，毛姆向他请求给予翻译，辜回答：我不翻译，因为翻译诗歌就是给它伤残。辜鸿铭的态度无疑说明了不同语言之间存在着不可翻译的情况。无独有偶，冯友兰先生也曾在他的著作中谈及“中国哲学家的言谈、著作富于暗示之处，简直是无法翻译的”，如果强译的话会出现“译文把原文固有的丰富内容丢掉了许多”的情况。但是，毛姆并不了解不同语言之间的这种障碍，他找人翻译了那两首诗，并误认为辜鸿铭错误地把写个一个妓女的诗抄给了他——他并不熟悉中国诗人经常使用的“代拟”的表现手法。

时至今日，辜鸿铭已经成为人们或褒或贬的凭吊对象，而毛姆也早已经作古。但翻译造成的文化之间的隔阂依然存在，而且已经不仅限于中西的语言领域。回首瞩目于我们的教育，几乎每一名学生自打上学之日就开始了他的“翻译之旅”，把汉字翻成拼音，按照拼音写下汉字，古诗文被翻成七零八落的现代汉语才能明白，更不用说英译中，中译英这种刚性的训练。然而，逐渐趋向浅白的文字，使学生与汉语自身的优美与简约渐行渐远，甚至很难从中汲取养分。有一次，在训练学生文言文阅读时，我出示了陈四益先生的一篇文言短文《从谏》，其中有一句“乌有国有子虚城”，而有的学生给出的翻译是“乌有国有一个儿子叫虚城”！且不说学生有没有读过《子虚赋》和《上林赋》，且不说他们听没听到过“子虚乌有”这个成语，即便是司马相如这个名字，也有学生问道“他和司马懿有什么关系？”。学生的反应足可以反映出我们目前的文化教育的状态了。

周作人先生曾经翻译过很多外国的作品，在翻译问题上，他主张要想做到传情达意最好还是使用文言来翻译。而钱歌川先生在本书中也选用了较多的文言语句作为解说的样本，然而在今天文言文被逐渐淡化的教育中，学生阅读这本《翻译的基本问题》是，更需要提前补一补课。正如，一位在海外

进行双语教学的人士所说的那样，第二外语的习得效果取决于母语的谙熟程度——即俗语所说的“打铁还要自身硬”！

除非我们已经决定要把几千年来汉语文化永久封存起来，否则我们所面对的是要比“翻译的基本问题”更加基本的问题。

2、本人算是一个有着近十年翻译经验的“资深”译员了，虽然只是做做商业翻译挣点小钱，但做久了自然也会有所有所体悟。而钱歌川作为民国一代文学大师和翻译泰斗，其所书写的这本《翻译的基本知识》该凝结了多少菁华？身为译者，自然十分有兴趣了解。本书与“翻译”技术有关，但并非一本教条的工具书，而有着如散文般优美的文笔，这自然也是作者散文家的身份所致。书前半部分，着重介绍了翻译的由来，翻译的标准（严复的信达雅），翻译的历史沿革等即使长久从事翻译也未必知道的“常识”。介绍之余，作者也不忘加以评说，比如说到“信达雅”，作者认为关键仍是一个“信”。若是原本不达不雅的文字，翻译得又达又雅，反而是失了“信”，这可说是很有见地的评价。至于翻译过来的文字必须“言之成理”，否则必然有误，更是无论文学翻译还是如今的商业翻译都应该遵循的法则。虽是简单道理，但读来仍觉受益。到了后半部分，作者更是从具体事例讲起，将翻译的基本方法、中英文语法语义的不同、容易错译的问题、长句如何断句等实用技巧一一道来，加上书后的翻译实例评述，让本书具备了一本翻译工具书的功能。可以说，书中介绍的一些方法，如省略主语，被动变主动，断长句等，做过翻译的人多少都是有所了解的，不过，经作者归纳一番，即使对做了不少翻译的我仍是一种认识的提升。对于刚刚踏进翻译门槛的新人来说，更是可以令他们快速获得基本技能，少走弯路。一遍看下来，让我对钱歌川的另几本翻译相关作品也有了浓厚兴趣。不过，书虽精彩，却也令人别有感叹。书中最后，钱氏列举了一些他认为“不甚妥当”的翻译，从中可见其认真执着和对不当翻译的不满了。然而半个多世纪后的如今，我们的翻译进步了多少呢？现状只能说令人汗颜而愧见前人。我自身涉足的商业翻译领域市场化程度已经不低，照理应该充分体现“质量第一，优胜劣汰”的机制，可事与愿违，如今的翻译市场，只能用良莠不齐，鱼龙混杂来形容。仅仅为了追求价格低廉而任用平庸乃至根本不具备翻译资格的译者之情况比比皆是。我就有幸见过不少堪称“奇葩”的翻译，有些人甚至干脆用机器翻译充数，全无翻译之精神。如此一来，市场价格被大幅拉低，国内翻译之单价仅为香港之半乃至三成，结果就是真正高质量的译者反而无法生存，纷纷另觅它途。“优胜劣汰”不成，反而是“劣币驱逐良币”效应凸显，令人叹息。至于文学翻译领域，也并不乐观。虽然翻译作品数量颇有提升，可惜质量总是遭人诟病。之前的“天才李”事件，虽是个人性格所致，但也足见“山中无老虎猴子称大王”之窘况。作者若是泉下有知，恐怕仍然是要大摇其头的吧。对此，只能说我们的翻译界还真是得从“基本知识”学起。至少，能学学作者这样的认真精神，也是好的。

3、0p 任何一技的成功，完全靠积累的功夫，而关键又在于浓厚的兴趣，和有恒不懈的努力。0p 谈理论不难，最难的是取譬引喻。初出茅庐的人经验不够，他们不是食古不化，便是食洋不化，没法子提出具体的例子来说明。大作得力处，在于实例很多，使人一看就能明白。这种深入浅出的功夫，才是真正的行家。1p 孔子：言之无文，行之不远。5p 一切译文必须以逻辑为标准。6p 不同语言的人。对自然物的认识都是相通的。而对人为物的理解因文化隔阂而大不相同。但最容易出纰漏的，则是纯粹人性化的抽象名词和行动词乃至修饰语之类。所以只依靠语言知识并不够用，非得乞灵于逻辑不可。14p 严复：译事三难：信达雅。求其信，已大难矣。信而不达，虽译犹不译也。16p 信是对原文忠实，恰如其分地把原文的意思，用适当的中文表达出来，不只是对表面字义忠实，还要必须对原文的思想、感情、风格、声调、节奏等都要忠实，即令字面不同，只要含义不错，也就算是信了。17p 中西文语句组织悬殊很大。但从文法上看，英文多复句，穿插环锁，句中有句，修饰重重，虽繁复屈曲，但语句组织在文法上必然有线索可寻；中文文法弹性较大，用字颠倒排列，意思不变，少用虚字，无英文关系带名词之类，所以少有复句和插句，一义自成一言。行文用字简练直截。运用灵活。26p 从事翻译的人，必须通晓两种问题，不过通法有所不同。对外国文知识必须是批评的（critical）；对本国文的知识就得是实用的（practical）。34p 只要真能了解原意，又能用译语表达，是没有直译和意译之分的。47p 英文原是一种含糊的语文（ambiguous language），要了解其真正含义，单靠语文知识是不够的，必须加以“理智的判断”。63p 中文译文忌太西化，应当避免公式化的翻译。如when和if在中文里就不要呆板地直翻出来，不翻也成。65p 由于中英源流判然不同，因而常有一些字句是不能翻译的。如果只是译出一个大意或近似的字眼来敷衍过去，是无法把原意真正传出去的。如拆字、回文、典

故、俗语等。70p 任何一国的语文都有它的地域性、民族性、历史性，乃至生活习惯和文化背景，这些都是很难从另外一种语文中找到同义的字句来表达的。71p 学习外文绝不可从翻译入手，学习翻译绝不可以从字典入手。88p 语言趋于简洁，乃为自然之演变。在清晰的基础上，应尽力让文字精致。93p 文章之难于理解，不仅是在其太长，而且是在从属与并列关系太复杂。

4、正经接触到文学翻译也不过是这几年间的事情，凭着满腔热情、维基谷歌和砖头词典，也断断续续地干了一些翻章译篇且作文的事，好歹也算半个有作品的人了。如今的职业又是成天盯着别人的译作给挑错，收获这样一本小书当然如获至宝。可惜时间不算充裕，只读了个大概，其中的大量例子都没来得及一一细读，只期留待今后边学边用。说到对翻译的概念，过去一向过以为是笔译考试题上的那类“把一种文字翻成另一种文字”的事情。如今读过钱先生的翻译小史，才知晓那所谓“翻译”根本不能称其为“翻译”，不过是“通译”而已（如今它倒是已经回归其本来的意义，被约定俗成为“口译”了）。真正的“翻译”，如序文中所言，浓厚的兴趣和有恒不懈的努力缺一不可。大致来说，钱先生的这本小书中已经提出了所有翻译，尤其是文学翻译需要注意的问题。具体的理论问题在书中已经表达得很清晰，自问也没有资格再做赘述，暂时也无力提出异议。只大致说几句观书有感联想。首先，翻译究竟是该以“信”为先还是“达”为重，究竟是词句通顺更重要，还是遵从外文本身的语法结构更要紧？这是一个始终令我感到困扰的问题。初试翻译时，最爱好那些表现力强的文字，即在忠实翻译的基础上还能给译者较大的发挥空间。由于原文本身感情色彩较强烈，描写性质的词句也偏多，因而更便于切换到中文里一些修饰性的词语。有这样的感受，一方面作为中国人，对母语的感受力肯定要大于英语，另一方面也是因为没能正确理解到翻译的作用。正如钱先生在第四章中所言，翻译最好以段为单位，不仅要做到对原文忠实，还要对原文的思想感情风格声调乃至节奏都忠实。如此，从前我以为的那种将译文做得比原文更夸张更漂亮的想法恰恰是不可取的。即使原文作者的感情已然十分充沛，译者也断无道理将自己的阅读感受再次强加于上。那样即是在强迫读者领受你个人的阅读经验了。到这里忍不住就要就“对读者负责”这个问题说上几句。如今看得懂英文的人多了，获取原版书的途径也广，真正有兴趣的人大可以去读原著，没有必要看翻译作品。但另一方面，不能否认翻译作品确实更易读更省时，尤其是在需要短时间里大量阅读的时候，中文总比英文更让人能够看得进去。然而时下的许多翻译本就属于玩票性质，花的时间不多且不去提，许多翻译甚至连“文句通顺”这一点都做得差强人意。这点在学术翻译上尤为严重，许多在原文中写得十分清楚明白的理论，被翻译成了故弄玄虚的长篇大论；并且由于是以句甚至是短句为单位，原文的逻辑关系在译文中被彻底破坏，就算读上十遍都不能理解。每每读到此类翻译，都想问问那些封面上的译者究竟是如何做学问的，翻译之前到底有没有仔细读过文章，翻译的过程中又是不是对每个不能理解的理论概念都一一查证以求通达？以上这些问题，在文学翻译中虽不严重，却也并非不存在。曾读过一本十分优秀的英语小说，故事本身的精彩程度足以打五星，却被翻译硬生生地翻译成了一本给三星都勉强的三流作品。而且还有通篇的错别字，不禁要问编辑究竟在干什么？一两处的错误任谁都在所难免，如此普遍的词差字错，难道是把没校对过的稿子就拿去排版发印了？这些当然是题外话，但也引出我想说的另一个问题：翻译究竟该用怎样的语言去翻译？就此能够想到的最著名的例子也就是林少华翻译的村上春树了。作为一个本身不懂日语的人，我所读过的大多数村上都是由林一人翻译的，以至于我根本以为村上就是用这样的语气写作的。直到某天读到一篇文章，驳斥林的翻译太过考究和“小资”，破坏了村上原本的行文风格。读罢此文，难免有种失落感，莫非对一个作家的喜爱根本就要分一半给译者吗？又曾经在大学图书馆里借到过一本纸页业已泛黄的大仲马，兴冲冲地翻开一看却是通篇的白话文，当场扫了兴致。此类译本也许切合当时的阅读群体，到如今却需要再被翻译一遍成现代汉语才好阅读了。毫无疑问，白话文翻译在现今肯定是被淘汰了，但对第一个例子究竟该如何对待？在达到良好的阅读效果，甚至让读者忘记他是在阅读一篇译文上，林的翻译无疑是有道理的。只是从今往后我总不免要在心里悄悄打个问号：究竟村上本人是如何写作的？带着这样的疑问，再去做翻译，倒是默默地归结出一条给自己的准则：除了在必要的时候移动字序，轻易不改变原文的结构，甚至连一些虚词修饰词的顺序都尽量跟着原文来做。毕竟在一个全民从小学英语的时代，英语的一些语法结构已经深入人心，要联想到原文中的字序结构并非难事。只是这样做，时常面临在中文里找不到合适的对应原句的字词，尤以掌握程度和语气的轻重为难。如今的翻译，虽然不需要像钱先生一样把古汉语翻成白话文再翻到英文，较起真来依然半点马虎不得。对此，钱先生在书中给出了大量实例，并列举各种方法，任君选择。可见从前是问题的问题，如今翻译起来依然还是问题，唯有一字一句认真切磋才可避免错漏。小书大写，这样一本专言翻译的作品读来确实妙趣横生，且辅以诸多实例，非有十多年的实践

《翻译的基本知识（修订版）》

经验与学贯中西的学者气度而不能得。能在起步阶段读到这样一本堪为业界典范的作品，实乃幸事。

5、磨刀不误砍柴工评《翻译的基本知识》我们经常在学习某一门技术的时候，都会注重基础知识和技巧，从初学开始注重把基础打牢，以后的学习就会更加顺畅和自如。钱歌川老师在翻译方面非常有研究，记得他的《翻译的技巧》里面就讲述了很多他对于翻译技巧的心得，展示了他对于语言之间变换的艺术和技巧，他对于英文和中文的理解和变通那么地熟悉，对于翻译这个语言桥梁的各种运用那么地巧妙。在这本《翻译的基本知识》中，其实只是很多钱歌川老师对于翻译的一些基本看法，并用一些详细的翻译事例来解释他的观点，可以当做一本不错的英语学习书，好好重温一下当年学英语的感觉；也可以当做一本闲书来看，用一种轻松的心态看待钱歌川老师如何娴熟地应用他的翻译技巧，详实地展示他翻译的基本知识。巴别塔的故事告诉我们，人与人之间的沟通是多么的重要，对于持不同语言人们之间的沟通来说，翻译的任务就是尽量客观地反映一方的意思，然后用另一种语言表达出来。把一种语言翻译成另一种语言，需要什么样的基本知识？在这本《翻译的基本知识》中，钱歌川老师概括了九个注意事项，还有九个翻译中的基本要点，书中末尾还附有详细的翻译事例分析。从注意事项中可以学习到在翻译中应该注意的翻译原则，从基本要点中也能注意到一些翻译过程中容易出现的错误；对比着自己的理解，可以从钱老师的书中获得很多关于翻译的常识性内容。书中特别强调了翻译的过程中一定要注意逻辑上的通顺，例如把我们一些古典书籍翻译成英文，应首先用白话文把古文的意思表达出来，然后再把白话文翻译成英文，诸如此类的中间过渡转换，也属于翻译的一种基本常识。不管是那一门技术，只要潜心研究，就能获得很多心得；只要乐于其中，就能从中获得成就。钱歌川老师对于翻译的热爱和执着，从他的一系列翻译著作上就可以看得出来，而从这些书中，在普及中英文翻译的基本知识之外，也同时能给我们很多相关的启示。我们经常会说：磨刀不误砍柴工。说的就是要多砍柴，花一定的时间准备好柴刀，肯定不会耽误事；这个道理用在学习翻译知识上也是这样，如果你具备了一定的基本知识，你对于要翻译的两种语言有了深入的了解，做起翻译来你肯定很快就能信手拈来。2013-8-1

章节试读

1、《翻译的基本知识（修订版）》的笔记-第1页

孔子所谓“言之无文，行之不远”，意思就是说，要把一个人的话语和思想，传到远方或传到后世，就必得有记录的文字。没有文字而只是口头传述的，不算正式的翻译，只可成为通译（interpret）；要把用文字写成的书籍，译成另外一种文字，这才是正式的翻译（translate）。

2、《翻译的基本知识（修订版）》的笔记-第15页

译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣。翻译时对原文要忠实，对译文要通顺，还要文雅。有时为求译文通顺，不免要颠倒原文字句，甚至在原文之外，还要斟酌补足。有些原文的含义很是艰深，难得理解，他便要在这些句的前后，酌加“引衬”，以便使得原文的意思可以明显。不做翻译的人大概是难解这些问题的。不，应该说不认真、不死磕翻译的人，遇见上述问题则想当然而过，断然不肯深思。

“信”这一字便有多种解释和理解，各人与各人又不相同。举例来说，曾经与一位上级爆发过关于“信达雅”的争论，抛开第二、三点不谈，他的观点是要保持绝对的“信”，完全按原文语言的顺序、内容翻译，即“彻底的直译”；而我则认为“信”要从广义上理解，若不能用译文语言的习惯充分表达原文信息，那么表面上的“信”则无以称之为“信”。即个人理解的“信”其实是以部分的“达”为基础的。试想，读者面对着生硬的直译过来的文章，读都读不懂，又哪来的“信”呢？忠实于原文，说的该是忠实于灵魂而非形式。

而且，日文和中文在语法上一点大的不同就在于，日文的状语分句放在任何位置都不会影响它的含义，而中文必须严格遵守前后顺序，否则词不达意。不加参考而直译，宁可说是与“信”背道而驰。当然，外交、合同、专利等领域由于其立场的特殊性被排除在外。

这场所谓的争论无非以各人的固执己见而告终，但如今在先生的书中读到类似见解，不禁略感欣慰——原来自己的那些无知狂妄的见解也是有人曾经坚持过的。

昨日在读钱春绮先生翻译的《查拉图斯特拉如是说》时，有一个注释引起了我的注意。

原句是“于是它想用头穿过最后的墙而且不仅用头到达‘彼世’。”注释处为“用头穿过最后的墙”——德文成语“想用头穿过墙”，意为蛮干，试图做不可能的事。

这样一标，原文特色和译文含义就全出来了，不失为一种办法。想想日文中的“猫の手も借りたい”若直接译为“连猫的爪子都想借来”，那真是令人笑掉大牙。

另，这里先生所说的求译文通顺的几大办法实则常在实践中沿用——颠倒原文字句、略加补足、长句采用意译、含义深奥处酌加引衬。

3、《翻译的基本知识（修订版）》的笔记-第34页

只要真能了解原意，又能用译语表达，是没有直译和意译之分的。

4、《翻译的基本知识（修订版）》的笔记-第16页

我们翻译的单位，至少应该是句，而不是字。要能把一段为一个单位，自然更好了。原作者的思想感情和他的语文风格，我们必须把它融会贯通，合成一体，使意义和声调配合无间，译文才能完全表达原文，所以说对原文忠实，不只是对表面的字意忠实，必须对原文的思想、感情、风格、声调、节奏等等，都要忠实才行。

5、《翻译的基本知识（修订版）》的笔记-第138页

从前的翻译家讲究信达雅，现在的翻译家就采用猜筛裁，读到艷业的翻译，证明确是如此。

6、《翻译的基本知识（修订版）》的笔记-第6页

莎士比亚说，名称有什么关系呢？现在那个我们称为玫瑰花的，叫做任何其他的名字，也是一样的芬芳。这就是说，我们给它的名称虽有不同，而自然物本身的实质不变。荀子在他的《正名》篇上说，“名无固宜，约之以命。约定俗成谓之宜，异于约则谓之不宜。名无固实，约之以命。约定俗成谓之实名。”

这是合乎现代语言学的理论的。现代中国首屈一指的语言学家赵元任，在1959年出版的《语言问题》上说：

语言跟语言所表达的事务的关系，完全是任意的，完全是约定俗成的关系。这是已然的事实，而没有天然的，必然的联系。

注：自然物&人为物

虽同是约定俗成而取的名字，人为物与自然物有所不同，认为物是没有全人类共通的物象的。

自然物在不同的context中，受文化等人为因素的影响较小，所以对于不同语系来说，基本上是可以等同的，但人为物不可避免的存在着人的活动痕迹，所以不同的文化背景中，其指代的实物会有所差异。差异有大有小。

7、《翻译的基本知识（修订版）》的笔记-第126页

私以为，例二原译错得离谱，但改译后仍有问题。试摘原文，供鉴定。

至于原译，居然是见报的新闻，某华语地区的翻译质量果然名不虚传。

【原文】A 30-mile an hour wind flamed the fire from one building to the other and rained sparks like a fireworks display over much of the city threatening to ignore rooftops.

【原译】每小时速率三十里的强度，使火头自一个房屋延烧至另一个建筑物，夹杂的雨水发出火星，大部分市区好像在放烟花。

【改译】时速三十里的强风，使大火从这间屋子蔓延到那间屋子，像放烟火一般地把火星散落到大部分的市区，威胁着那些袖手旁观的屋脊。

当然，这部分重点还是评述，我嫌评述太长，这里就不摘录了。

8、《翻译的基本知识（修订版）》的笔记-第9页

逻辑是翻译者的最后一张王牌，是他必须具有的基本要素。凡是翻译出来的一事一物，都必须合乎逻辑，合乎情理，否则必然有误。

9、《翻译的基本知识（修订版）》的笔记-第27页

1

生物学家赫胥黎把世间万物大致分为两类：自然物和人为物。

译自然物的方便之处在于，即便语言不相通，对普遍存在的自然物的认识都是相同的，即“约定俗成”。（注：出自《荀子·正名》“名无固宜，约之以命，约定俗成谓之宜，异于约则谓之不宜。名无固实，约之以命实，约定俗成，谓之实名。”）即便名称不同，在各人心目中的印象倒是相同。

但人为物的情形就完全两样了。出于文化和地域差异，人为物是没有全球共通的物象的。未见过实物的人翻译起来不免出错。

2

一切译文必须以逻辑为标准。假如译文不合逻辑，则读起来完全不像话。译者必须自己先把原文彻底了解，才可下笔。原意完全明白，译文合乎逻辑，则“信”和“达”的两大条件已经做到，至于雅或不雅，就是见仁见智的事了。

3

如果能从广义上来看的话，单一个“信”字也就足够了。林语堂先生也道：“忠实非字字对译之谓”。翻译的范围至少应是句而不是字。忠实原文，不仅是对表面文字的忠实，更要忠实于原文的思想、感情、风格、声调、节奏等等。

4

从事翻译的人必须通晓两种文字，不过通法有所不同。对外语的知识必须是批评的（critical），即信息输入时具有批评和怀疑的能力，而对本国语言的知识必须是实用的（practical），即信息输出时具有语言的实用性和通俗性。

10、《翻译的基本知识（修订版）》的笔记-第197页

文风极好，引人入胜。但例子多是文学类的，不太合我意。然而看过之后，明白翻译真的是有对错的；特别是遇到不合常识/逻辑时，要勤翻字典。五种英译中的方法非常好用，一看便会。另外，可以延伸阅读海明威的作品，句子简洁，符合现代人用语习惯。

1. 一个古老的问题：

2. 约定俗成万物名：自然物和人为物：自然物是自然存在的、客观的东西，如太阳，中西各有自己的名字，这些名字所指的是一样的东西；

a. 人为物：人类的活动、情感，这里是需要琢磨和积累的地方；抽象名词、行动词、修饰词。

3. 岂有此理必有误：翻译出来的文字，不符合逻辑、常识的，必定是错误。例如：五六斤重的小鱼，五六斤重的鱼必定不小。

4. 严复说的信达雅：信是指忠于原文意思，不能错译、甚至语言风格也要符合；达是指译文语句要通顺；雅是要有艺术感、文雅

5. 佛经的翻译：翻译首先要清心、树立品德、立志，然后才是坚持与付出；。。。。（没看进去）。

。。大概就是要审核好多遍。。。。

6. 中英文翻译：英文 - 批判性理解，因为一个词有多种含义；中文 -- 实用的中文能力：感觉写得不清楚，没听明白。大概是言简意赅、符合惯常用法的意思吧。

7. 直译和异译：因为中外差异，逐字翻译的可能反而意义相反/重大改变，例如西风在中外的意义不同，这个时候要异议。

8. 通达：直译不行，因为思维差异：英文 be 为“存在”之意，体现英文思维A就是A的逻辑；而中文的逻辑为“是非”“有无”“好坏”，带有判断性，没有单纯的“存在”这一说法。

a. 英文的be, 多数译为“有”，少数译为“在”

b. 中文的“有”，英文则要译为“在”

i. 直译不行，也可能因为理解还不到位。

9. 理解含义：理解字句的含义：大致理解其意思是不够的，每个词句都要真懂；理解字句之外的含义：违背常识、语境含义、原文本身有多种含义；典故：如圣经；英国英文和美国英文的含义是不一样的；同一word，指不同的自然物。

10. 虚字：中文虚字（之乎者也已焉哉）很多是语助词，无义，可不译；英文的虚词：when 不翻作“

《翻译的基本知识（修订版）》

当...的时候”，可不翻，或者翻成“每当、既然、只要、想到”，if不翻作“如果”，而是要是、即使、无论何时、是否、...就好了。

11. 无法翻译：特有/新名词，如privacy; 回文；典故；俗语；
12. 两国同一词语的语义无法完全对应；语义的特殊性：红杏出墙；
13. 在动手翻译之前：讲了文学的翻译，不感兴趣。
14. 选用适当的字句：could you/can you...; had better - 命令；
15. 英译中的五种方法：（改译和倒译给我很大启发，有的需要大改的英文原文容易读不懂、需要刻意练习）
 - a. 省译：是、有、...的；代名词，如it, 省译；复数中文不说“们”
 - b. 增译：感觉就是看翻译好的中文，觉得话没说完的补上去
 - c. 倒译，中文副词放句首、英文放句尾
 - d. 改译：
 - e.
 - i. 英文被动语态，改为中文主动语态；
 - ii. 非人称主语改为人称主语；
 - iii. 否定+till: 去掉否定，或者干脆连till句也翻译成否定；
 - iv. 当主语为系表动作的原因，可将宾格或者代名词移作主语，
 - v. 当英文顺序和中文顺序差别很大：这样的句子容易读不懂。。。
 - f. 简译
16. 英文长句的翻译方法，一般切断为两句，按照英文原序来翻。
 - a. 在关系代名词处断句：who, whom, 代名词之前的句子独立成为一句
 - b. 在关系复词处断句：which
 - c. 在副词处切断，副词从句：i.e. especially in...
 - d. 在动词处切断
17. 翻译中的错误：
 - a. 误解字义：常见词的非常用义
 - b. 惯用词错误：这一章很值得打下来，例子很经典；By... 和 till..., By是在...之前，till 是到...为止；
 - c. 中译英讲的没啥特别的，就是一些英文用词的不对：惯用语，滥用成语，英文文法

非常多翻译的例子。。。

《翻译的基本知识（修订版）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com